

Graham Hair

Mediterranean Duets

Eight Duets for soprano, mezzo-soprano and piano
Texts of the Ancient Greek Poets in Italian translation
Translations by Salvatore Quasimodo (1901-1968)

- 1 Evening (Sappho)
- 2 Garlands (Alcaeus)
- 3 Sappho (Alcaeus)
- 4 Eros (Anacreon)
- 5 Myrrh (Alcaeus)
- 6 Aphrodite (Sappho)
- 7 Spring (Alcaeus)
- 8 O Seashell (Alcaeus)

Vocal Score

Graham Hair, 45 St Vincent Crescent, Glasgow, G3 8NG
sv [at] n-ism.org

Mediterranean Duets

Texts by the ancient Greek poets

Italian Translations by Salvatore Quasimodo(1901-1968)

Evening (Sappho)

Vespro, tutto riporti
quanto disperse la lucente aurora:
riporti la pecora,
riporti la capra,
riporti il figlio alla madre.

Evening, you bring back everything
that shining dawn dispersed:
you bring back the lamb,
you bring back the goat,
you bring back the son to his mother.

Garlands (Alcaeus)

Ma d'intrecciate corolle di aneto
ora qualcuno ci circonda il collo
e dolce olio profumato versi
a noi sul petto.

But with twined garlands of dill
let someone now encircle our necks
and pour sweet perfumed oil
upon our breasts.

Sappho (Alcaeus)

O coronata di viole, divina
dolce ridente Saffo.

O violet-crowned, divine
sweetly laughing Sappho.

Eros (Anacreon)

Eros come tagliatore d'alberi
mi colpì con una grande scure
e mi riversò alla deriva
d'un torrente invernale.

Eros, like a woodcutter,
felled me with a great axe
and cast me in the flood
of a wintry torrent.

Myrrh (Alcaeus)

Sul mio capo che molto ha sofferto
a sul petto canuto
sparga qualcuno la mirra.

O my head, that has much suffered
and on my hoary breast,
let someone spread myrrh.

Aphrodite (Sappho)

Lo lungamente
ho parlato in sogno con Afrodite

Long, very long
have I spoken in a dream with Aphrodite.

Spring (Alcaeus)

Lo già sento primavera
che d'avvicina coi suoi fiori:
versatemi presto una tazza di vino dolcissimo.

Now I feel Spring
approaching with its flowers:
pour me at once a cup of sweetest wine.

O Seashell (Alcaeus)

O conchiglia marina, figlia
della pietra e del mare biancheggiante,
tu meravigli la mente dei fanciulli.

O seashell, daughter
of rocks and the foaming white sea.
you astound the mind of children.

Evening

Texts from *Lirici greci* by Salvatore Quasimodo

Moderato (♩ = MM 84)

Graham Hair

The musical score is written for Soprano, Mezzo-soprano, and Piano. It is in 4/4 time and consists of 13 measures. The tempo is Moderato (♩ = MM 84). The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

Measures 1-6: The Soprano and Mezzo-soprano parts begin with a long note on 'Ve' in measure 4, which is sustained through measure 6. The piano accompaniment starts in measure 1 with a *p* dynamic and *molto legato* articulation. A *(sim)* marking is present in measure 7. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more active line in the treble.

Measures 7-13: The vocal parts continue with the lyrics 'Ve - spro' and 'pro - Ve - pro - Ve - spro'. The piano accompaniment continues with a *mp* dynamic. In measure 11, the piano part changes to a 3/4 time signature. The lyrics 'tut - to ri - por - ti' are introduced in measure 12. The piano part features a *mf* dynamic and a more active treble line.

14 *mf* tut - to ri - por - ti 15 16 *f* la lu - cen - - - - 17 *f* cen - - - - 18

Soprano

Mezzo-soprano

Piano

19 20 21 22 23

Soprano

Mezzo-soprano

Piano

24 25 26 27

Soprano
 - te au - ro - - - - ra la lu - cen - - - -

Mezzo-soprano
 cen - te au - ro - - - - ra la lu - cen - - - -

Piano
p

28 29 30 31 32 33

Soprano
 - - - - - te au - ro - - - - - ra ri - por - ti la

Mezzo-soprano
 - - - - - te au - ro - - - - - ra ri - por - ti la

Piano
mf *cresc. poco a poco a misura 38*

34 35 36 37 38 39

Soprano
pe - co - ra ri - por - ti la ca - pra ri - por - ti il fi - glio al - la ma - - -

Mezzo-soprano
pe - co - ra ri - por - ti la ca - pra ri - por - ti il fi - glio al - la ma - - -

Piano

molto rall.

40 41 42 43

Soprano
dre. - - - - -

Mezzo-soprano
dre. - - - - -

Piano

Garlands

Allegretto (♩ = MM 96)

44 45 46 47 48 49 50

Soprano
Ma in-trec - cia-te co-rol - le ca-rol - le di a - ne - to

Mezzo-soprano
Main - trec - cia - te co-rol - le di a - ne - to, Main-trec - cia - te co

Piano
p *delicato con pedale*
molto leggiero
Ped. Ped.

51 52 53 54 55 56 57 58 59 60

Soprano
Ma in - trec - cia - te co - rol - le di a - ne - to O - ra qual - cu - no

Mezzo-soprano
rol - le di - a - ne - to O - ra qual - cu - no

Piano

61 62 63 64 65 66 67

Soprano
ne cir - con - di il col - - lo O - ra qual - cu - no ne cir - con - di il col -

Mezzo-soprano
ne cir - con - di ne cir - con - di il col - - lo ne cir - con - di il col -

Piano

Detailed description: This system contains measures 61 through 67. The Soprano part begins with a melodic line in 4/4 time, with lyrics 'ne cir - con - di il col - - lo'. At measure 63, the time signature changes to 2/4, and the lyrics continue 'O - ra qual - cu - no ne cir - con - di il col -'. The Mezzo-soprano part follows a similar melodic contour with lyrics 'ne cir - con - di ne cir - con - di il col - - lo ne cir - con - di il col -'. The Piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes with triplets in measures 61-62, and arpeggiated chords in measures 63-67.

68 69 70 71 72 73 74 75

Soprano
- lo e dol - ce o - - - - lio pro - fu -

Mezzo-soprano
- lo e dol - ce o - - - - lio pro - fu -

Piano

Detailed description: This system contains measures 68 through 75. The Soprano part has lyrics '- lo e dol - ce o - - - - lio pro - fu -'. The Mezzo-soprano part has identical lyrics '- lo e dol - ce o - - - - lio pro - fu -'. The Piano accompaniment consists of sustained chords in the right hand and arpeggiated eighth-note patterns in the left hand, with some triplets in measures 74 and 75.

76 77 78 79 80 81 82 83 84

Soprano
 ma - - to_ ver - si pro - fu - ma to ver - - - - -

Mezzo-soprano
 ma - - to_ ver - si pro - fu - ma - - to ver - - - - -

Piano

85 86 87 88 89 90

Soprano
 - si a no - i sul - pet - - - - - to sul

Mezzo-soprano
 - si a no - - - i sul pet - - - - - to sul

Piano

91 92 93 94 95

Soprano
pet - - - - - to

Mezzo-soprano
pet - - - - - to

Piano
molto leggero

3

Detailed description: This musical score page contains three staves. The top staff is for Soprano, the middle for Mezzo-soprano, and the bottom for Piano. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. Measures 91-95 are shown. The vocal parts have lyrics 'pet' and 'to'. The piano part includes a triplet in measure 92 and a 'molto leggero' marking in measure 94. The score ends with a double bar line in measure 95.

Sappho

Moderato (♩ = MM 84)

Soprano *p* 96 97 98 99 100 101 102 103 104
 Mezzo-soprano *p*
 Piano *ppp* *murmurando*
sonoro

Soprano 105 106 107 108 109 110 111 112 113
 Mezzo-soprano
 Piano

co - - ro - na - ta di vio - le di vio -
 co - - - ro - na - ta di vio - le di vio -

114 115 116 117 118 119 120 121 122

Soprano
- le di - vi - na dol - ce ri - de - - - te

Mezzo-soprano
- le di - vi - na dol - - - - ce ri - den

Piano

123 124 125 126 127 128

Soprano
Saf - fo Saf - - - fo Saf - - - -

Mezzo-soprano
te Saf - - - fo Saf - fo Saf - - - -

Piano

molto rall.

129 130 131 132 133

Soprano
Mezzo-soprano
Piano

The musical score consists of three staves. The top staff is for Soprano, the middle for Mezzo-soprano, and the bottom for Piano. The tempo is marked 'molto rall.'. Measures 129-133 are indicated. The Soprano and Mezzo-soprano parts have lyrics 'fo' and 'Saf - fo'. The Piano part features a complex rhythmic accompaniment with triplets and sixteenth notes.

Eros

Vivo (♩ = MM 120)

134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145

Soprano
Mezzo-soprano
Piano

ff

E - ros E - ros E - ros E - ros E - ros

E - ros E - ros E - ros E - ros E - ros

146 147 148 149 150 151 152 153 154

Soprano
Mezzo-soprano
Piano

co-me ta-glia - to - re d'al-be-ri d'al - be - ri mi col - pi col - pi col - pi

co-me ta-glia - to - re d'al-be-ri d'al - be - ri mi col - pi col - pi col - pi

155 156 157 158 159 160 161 162 163 164

Soprano
 con u-na gran - de scu - re E-ros co-me ta-glia-tor-re d'al-be-ri mi col - pi con u - na

Mezzo-soprano
 con u-na gran - de scu - re E-ros co-me ta-glia-tor-re d'al-be-ri mi cul - pi con u - na

Piano

165 166 167 168 169 170 171 172 173 174

Soprano
 gran - de scu - re e mi ri - ver - so al - la de - ri - -

Mezzo-soprano
 gran - de scu - re e mi ri - ver - so al - la de - ri - -

Piano

175 176 177 178 179 180 181 182 183 184

Soprano
- - - - - va e mi ri-ver - so al - la de - ri - va d'un tor - ren - te

Mezzo-soprano
- - - - - a e mi ri-ver - so al - la de - ri - va d'un tor - ren -

Piano

185 186 187 188 189 190 191

Soprano
d'un tor - ren - - - - te in - ver -

Mezzo-soprano
- - - - - te d'un tor - ren - - - - te in - ver -

Piano

Musical score for Soprano, Mezzo-soprano, and Piano, measures 192-198. The score is in 3/4 time and features a key signature of one flat (B-flat). The Soprano part has a long melodic line with lyrics "na - - - - - le". The Mezzo-soprano part has a more rhythmic line with lyrics "na - - - - - le". The Piano part provides harmonic support with chords and arpeggiated figures.

Measures 192-198 are shown. The Soprano part has lyrics: na - - - - - le. The Mezzo-soprano part has lyrics: na - - - - - le. The Piano part provides accompaniment.

Myrrh

Andante (♩ = MM 72)

199 200 201 202 203

Soprano
Mezzo-soprano
Piano

mf *cantabile e legatissimo*

sonoro *mf*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

204 205 206 207 208 209

Soprano
Mezzo-soprano
Piano

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

Sul mi - o ca - po mi - o ca - po mol - to ha sof -
Sul mi-o ca - po mi - o ca - po che mol - to ha sof -
fer - - - to e sul pet - to ca - nu - to spar - ga qual
fer - - - to e sul pet - to pet - to ca - nu - to spar - ga qual -

rall.

210 211 212 213 214

Soprano
cu - no la mir - - - - - ra la mir - ra

Mezzo-soprano
cu - no la mir - - - - - ra

Piano

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Aphrodite

Grave (♩ = MM 48)

Soprano

Mezzo-soprano

Piano

215 216 217 218 219 220

p

I - o lun - ga - men - - - - - te ho par la - to in so - - -

I - o lun - ga - men - - - - - te ho par - la - to in so - - - gno

ppp

molto rall.

Soprano

Mezzo-soprano

Piano

221 222 223 224 225

Red.

- gno con A - fro di - - - - - te A - fro di - te

con A - fro - di - - - - - te A - fro - di - te

*

Spring

Allegro moderato (♩ = MM 108)

226 227 228 229 *mp*

Soprano
Mezzo-soprano
Piano *pp*

230 231 *cresc.* 232 233 234 235

Soprano
Mezzo-soprano *mp* *cresc.*
Piano *cresc.*

I - o già
sen - - to pri - ma - ve - - - - -
I - o già sen - - to pri - ma - ve - - ra

236 *cresc.* 237 238 239 240 *mf* 241 242

Soprano
ra pri - ma - ve - - ra che d'av - vi - ci - na che d'av - vi -

Mezzo-soprano
cresc. pri - ma - ve - - ra *mf* che d'av - vi - ci - na che d'av - vi - ci - na

Piano
cresc. *mf*

243 244 *cresc.* 245 246 247 248

Soprano
ci - na coi suoi fio - - re fio - -

Mezzo-soprano
coi suoi fio - - re fio - -

Piano

249 250 251 *mp* 252 253

Soprano
re ver - sa - te - mi pres - to ver -

Mezzo-soprano
re fio - - - - - re ver - sa - te - mi

Piano
dim. *mp*

254 255 256 257 258 259

Soprano
sa - te - mi pres - to u - na taz - za di vi - - no dol - -

Mezzo-soprano
pres - to u - na taz - za di vi - - no dol - - cis - - - - si -

Piano

Detailed description of the musical score: The score is for a duet by Graham Hair. It consists of three systems. The first system (measures 249-253) features a Soprano line with lyrics 're ver - sa - te - mi pres - to ver -', a Mezzo-soprano line with lyrics 're fio - - - - - re ver - sa - te - mi', and a Piano accompaniment with triplets and dynamic markings *mp* and *dim.*. The second system (measures 254-259) features a Soprano line with lyrics 'sa - te - mi pres - to u - na taz - za di vi - - no dol - -', a Mezzo-soprano line with lyrics 'pres - to u - na taz - za di vi - - no dol - - cis - - - - si -', and a Piano accompaniment with triplets and dynamic markings. The score is written in 2/4 time and has a key signature of two flats.

molto rall.

Soprano
260 cis - si - mi 261 262 *p* 263

Mezzo-soprano
- mi dol - cis - si - mi

Piano
p

O seashell

Adagio (♩ = MM 60)

Soprano

Mezzo-soprano

Piano

pp *murmurando con molto pedale*

pp

ped. *ped. (etc)*

264 *p* 265 266 267

O O O O

268 269 270 271 272 273

con - chi - - - - - la - ma -

O con - chi - - - - - glia ma - ri - -

The musical score consists of three systems. The first system (measures 274-278) features a Soprano and Mezzo-soprano vocal line with lyrics: "ri - na - fi - glia del - la pie - ta del - la pie - tra e del". The piano accompaniment includes triplets in the right hand and chords in the left hand. The second system (measures 279-283) features lyrics: "mar - re bian - cheg - gia - - - - - te O". The piano accompaniment continues with triplets and chords. The score is written in a key with two flats and a 3/4 time signature.

Soprano
Mezzo-soprano
Piano

274 275 276 277 278

ri - na - fi - glia del - la pie - ta del - la pie - tra e del

- na fi - glia del - la pie - ta del - la pie - tra e del

279 280 281 282 283

mar - re bian - cheg - gia - - - - - te O

mar - re bian - cheg - gia - - - - - te O

284 285 286 287 288 289 290

Soprano
Mezzo-soprano
Piano

291 292 293 294 295

Soprano
Mezzo-soprano
Piano

O con - chi - - - - - glia ma - ri - - - - - na tu me - ra -

O con - chi - glia ma - ri - - - - - na ma - ri - - - - - na

Detailed description: This musical score page contains two systems of music for Soprano, Mezzo-soprano, and Piano. The first system covers measures 284 to 290. The Soprano part begins with a melodic line in measure 284, followed by a long phrase starting in measure 285 that spans across measures 286, 287, 288, and 289, ending in measure 290. The Mezzo-soprano part has a similar melodic line, with a long phrase starting in measure 285 and ending in measure 290. The Piano accompaniment features a complex texture with triplets in the right hand and a steady bass line in the left hand. The second system covers measures 291 to 295. The Soprano part has lyrics: "O con - chi - - - - - glia ma - ri - - - - - na tu me - ra -". The Mezzo-soprano part has lyrics: "O con - chi - glia ma - ri - - - - - na ma - ri - - - - - na". The Piano accompaniment continues with triplets and a bass line.

296 297 298 299 300

Soprano
vi - - glia la men - te dei fan - ciul - - - - -

Mezzo-soprano
tu me - re - vi - glia la men - te dei fan - ciul - - - - -

Piano

molto rall.

301 302 303 304

Soprano
li de - i fan - ciul - - - - - li

Mezzo-soprano
li dei fan - ciul - - - - - li

Piano